



深植創意創新創業的印尼華語研習教育

蔡雅薰／中原大學應用華語文學系副教授

一、中斷三十年的印尼華文教育

印尼政府於1950年開始逐步制定種種限制華文教育的政策，在1952年，印尼政府頒布「外僑學校監督條例」，條例中對於學校教育之定義、監督之事權、教育設施、開辦學校及學生之招收與管教、教師之登記與取締均有明文規定¹。隨著印尼當局政權日益鞏固，1957年末，開始限制華校興辦，親台華校一律接管。1965年「九卅事件」爆發後，蘇哈托政權除了逐步封閉所有華校外，陸續關閉華人社團，查封華文報刊，並實行一系列同化政策，並先後制定各項法令，包括禁止使用華語²、禁止出版華文報刊、書籍³、限制華人宗教信仰與風俗習慣⁴、提倡改換印尼姓名、禁止進口和流通華語錄音和影片、禁止演唱華語歌舞劇節目等。印尼當局頒布一系列同化政策後，在印尼的僑民要接觸華文相當不易，華文教育在印尼日趨沒落。1970年代到80年代，因為國家豐厚的石油收入，經

濟穩定，印尼教育迅速發展，並有顯著改善與進步。在1990年時，百分之九十五以上的華裔印尼子弟在中、小學的階段均接受印尼在地教育⁵。

1990年後，因為印尼政府經濟上的考量，陸續放寬對於華文的限制，例如90年代初期，印尼政府允許台灣政府在印尼設立台北學校，1991年雅加達台北國際學校成立，法令也許可帶中文教科書及機械說名書入境⁶，這已顯示印尼政府對於「不准設立華校」及「不准進口華文書刊」的法令已逐漸鬆動；1994年印尼政府允許旅遊部門開設華語補習班；1995年泗水台北學校也順利成立。因此，90年代印尼華文教育因為當地政府經濟因素的考量，再度露出曙光。

1997年印尼金融風暴及1998年排華暴動事件，印尼經貿每況愈下，1998年5月印尼政府由於無力挽回金融風暴危機，經濟持續低迷，加上排華事件影響，蘇哈托結束了32年政治生涯。由於蘇哈托在位時，歧視華裔政

¹ 參見蔣彥士《第四次中華民國教育年鑑》，頁1520。

² 在1966年11月至12月，各地政府或戰時掌權者陸續頒布法令，禁止華裔講華語，包括禁止用華語打電話，禁止懸掛華文招牌、廣告、不准宣揚中華文化。就連飯店菜單的漢字、用漢字書寫某某府聯姻也被禁止。相關單位會派出整頓隊巡邏，一發現並會立即砸毀。

³ 從1966年起，各地方政府先後發佈命令，禁止發行、使用和流通華文書刊。1978年12月，商業合作社部長頒布第二八六號條例，禁止輸入、銷售、散佈所有華文書刊和印刷品。甚至連外文刊物上的日文、華文廣告也都須在海關用黑墨塗去後，才能進口。在海關申報單上，把華文書刊和毒品、武器一起列在違禁品之類。

⁴ 此為關於支那宗教信仰和風俗習慣的1967年十四號指示，即蘇哈托指示宗教部長、內政部長及中央、地方的所有政府部門和機關，執行下述關於支那宗教信仰和風俗習慣的基本政策包括在不影響宗教信仰和祭祀自由的前提下，在進行與其祖國文化有密切相關的支那祭祀儀式時，應在家庭或個人範圍內舉行；除在家庭範圍內，在公共場所下不得進行引人注目的支那宗教和風俗習慣的節日活動；確定支那宗教信仰的範圍和對進行宗教信仰祭祀儀式，及風俗習慣禮儀的規定，由宗教部長在聽取最高檢察官的意見後，負責安排等。

⁵ 見蔡仁龍（2000）《印尼華僑與華人概論》，香港：南島出版社，頁226。

⁶ 周聿峨（1996）《東南亞華文教育》，廣州：暨南大學出版社，頁351。



策影響華文教育，新政府哈比比於1998至1999年在位兩年期間，雖發布第四號政令，商請有關部門重新研究禁止或限制華文教育的法令，但仍無具體改善事宜。直至1999年10月，印尼第四任總統瓦希德上任後，保證取消對於華人及其他少數民族的歧視，1999年印尼政府頒布「列269/U/1999號決定書」⁷，廢除對於民間開設華文補習班的限制性條例，容許民間文教機構自行舉辦華文業餘成人教育，華文教育在印尼終於由非法轉為合法，並於2001年2月21日，印尼工商部長Luhut B. Panjaitan簽署2001年第62號規定書，相關禁止進口華文報刊及書籍之禁令終告撤銷⁸。隨著印尼政府對華文的解禁，華文教育才能在印尼禁錮的三十餘年之後撥雲見日。

二、印尼地區華語學習的問題

華語教學是深具跨領域、跨語言、跨文化特色的專業教育，中原大學應用華語文學系（以下簡稱應華系）自2003年8月成立以來，設系宗旨在培育具備國際競爭力之專業華語師資，教授華語為第二外國語言，協助外籍人士學習華語文。2005年承辦僑務委員會委託之「印尼地區華文教師研習班」先後

兩期及「印尼華裔青年語文研習班」⁹，共培訓印尼當地華語教師76名，印尼華裔子弟30名，也是全系師生參與僑民教育最寶貴的華語教學實務經驗，並為中斷多時的印尼華文教育推廣全體總動員。在這三期針對印尼華語研習活動的學習對象深入訪談及測驗評估後，印尼地區華語學習者的問題從兩方面加以說明：

（一）從零起點到高中不等的華語文程度

由於印尼地區中斷超過三十年的華文教育，大部分印尼華裔僑民「在地化」教育已成主流，經濟能力較佳的華裔家庭子弟或選擇在印尼接受「國際化」教育¹⁰，但同樣沒有機會直接接觸華文，只有少部分藉由家教或華文補習班的華文教育，將華語學習作為第二語言的學習。根據此次印尼華裔青年入學前所做的口試與筆試測驗結果，此期印尼華裔青年的華文程度分別從零起點開始，最佳的學員華文能力僅到國小一年級的程度¹¹。

其次，為明瞭來自印尼地區成人學習者的華文能力，兩期印尼教師均使用「華語文能力測驗（僑生版）」¹²，由本系宋如瑜老師及陳亮光老師指導，分析測驗結果顯示，

⁷ 董鵬程〈從社會變遷看全球華語文教育的前景及學習環境〉，頁3。

⁸ 黃昆章（2002）〈瓦希德對印尼華人的貢獻〉，《呼聲》第43期，印尼：呼聲月刊出版社，頁16。

⁹ 中原大學承辦僑務委員會印尼華語教師培訓的第一期是2005年6月27日至2005年7月15日之「94年印尼地區華文教師研習班」，共有39位印尼華語教師參加；第二期是2005年10月30日至2005年11月12日之「94年第二期印尼地區華文教師研習班」，共有37位印尼華語教師參加，兩期舉辦目的均為加強推展印尼地區華文教育，協助提升當地華文教師專業知能。印尼華裔青年是於2005年6月20日至2005年7月17日之「94年華裔青年語文研習班（印尼團體班）」，來台從事為期四週的華語文訓練，以增進海外華裔青年華語文能力，認識中華民國歷史文化，並瞭解國內各項建設及發展實況。

¹⁰ 此處所謂「在地化教育」指其接受教育選擇是本土印尼式之教育；「國際化教育」指接受以英語或荷蘭語為教學媒介的教育，或到歐美地區留學，排斥印尼本土教育體制者。參見陳雅莉《後蘇哈托時期華裔印尼人教育選擇之研究：「原鄉化」、「在地化」、「國際化」？—以雅加達地區為例》，國立暨南國際大學東南亞研究所碩士論文，2004年6月。

¹¹ 見宋如瑜《94年度華裔青年語文研習班（印尼團體班）》結案報告書，2005年8月15日，頁2。

¹² 本測驗是由教育部僑民教育委員會委託世界華語文教育學會研發，由柯華崑、宋如瑜、張郁雯負責編製。



76名印尼華語教師中，華語程度相當於本國國小中高年級者占58名，亦即有76.32%的印尼華語教師的華文程度相當於台灣國小學生；華語程度相當於國中者有14名，統計結果約18.42%的印尼教師其華文具有國中程度；華文程度相當於高中者僅有4名，占全部教師的5.26%¹³。從統計數據及聽、說、讀、寫等四大語文技能測驗類別顯示出，印尼華語教師華文基本能力不足，在訪談中更明瞭印尼華語教師在教學過程中，又缺乏在職進修的機會，這也是印尼華文教育推廣面臨最大的挑戰之一。

（二）尚待研發的印尼華語文教材

目前在印尼地區出現的華語文教材不少，2003年宗世海先生就印尼華語教學普遍使用率來看，分析為以下四類：

- 1、大陸出版：包括廣州暨南大學出版《中文》、《漢語》；北京出版《兒童漢語》、《漢語會話三百零一句》、《問與答》、《說話課》、《標準中文》等。
- 2、台灣出版：國立編譯館《國語》、僑務委員會出版《菲律賓新編華語課本》、《五百字說華語》、《一千字說華語》等。
- 3、新加坡出版：《好兒童華文》、《小學華文》等。
- 4、印尼自行編寫或改編：萬隆博朗安大學依北京大學《漢語教科書》自編教材；雅加達Dharma Persada大學自編綜合教材《實用漢語課本》；雅加達黃秉杰根據《漢語會

話三百零一句》編寫印尼對譯本《Percakapan Bahasa Mandarin》；印尼東方語言文化中心與新加坡出版社合作《好學生》等。¹⁴

然而根據2005年中原大學兩期印尼華語教師研習班的調查分析，這些實際在印尼的小學、大學、國際語言學校、語文中心或補習班的華語老師所使用的教材，大多是來自新加坡及中國大陸的華語教材，這些印尼華語教師目前所使用的教材如下：

- 1、新加坡出版：《小學華文》、《好學生華文》、《看圖識字》等。
- 2、大陸出版：廣州暨南大學出版《中文》、《漢語》；北京出版《速成漢語》、《漢語會話三百零一句》、《橋樑》、《初級漢語教程》、《標準中文》、廈門大學出版《華人實用漢語》等。
- 3、台灣出版：《視聽華語》、《兒童華語課本》、《國語》等。

上述教材中，又以新加坡的《小學華文》、《好學生華文》及大陸廣州暨南大學出版的《中文》及《漢語》在印尼小學學生人數從百人到數千人的使用率最高；而台灣出版的《視聽華語》或《兒童華語課本》僅在學生人數十人之下的家教班或國際學校使用，目前尚未進入印尼在地小學的華語課程中。由於兩期印尼華語教師主要是在印尼小學任教的老師居多，而筆者整理訪談印尼華語教師使用新加坡及大陸華語教材選用的主要因素包括：

- 1、推廣得宜：大陸對於印尼地區的華

¹³ 參見宋如瑜《94年度印尼地區華文教師研習班》結案報告書及陳亮光《94年度印尼地區華文教師第二期研習班》結案報告書之整合統計。

¹⁴ 見宗世海（2003）〈印尼華文教育的現況/問題及出路（一）〉，《呼聲》第46期，印尼：呼聲月刊出版社，頁34~39。



文強力推行，除了有計畫性的華語師資培訓，並能針對減低書本價錢以利行銷推廣的概念，亦即在印尼本地之外購買華語教材價錢偏高，於是將教材在印尼當地印刷，使印尼學習者購買方便且價錢便宜許多。

- 2、針對性強：新加坡的《好學生華文》設計是一套專供印尼小學使用的華文教材，其內容編寫能兼顧印尼學生生活環境及實際需要，並與印尼文化事業公司合作推行，故容易為印尼小學系統使用。
- 3、便利教學：無論新加坡或大陸華語教材，都能以學習者為第二語言學習華語的概念作為編寫教材的原則，同時配合主要教材的進行，並編寫完整的教師手冊、學生練習作業、光碟卡帶以及圖卡字卡。不少印尼教師反映，教師手冊的教學指引幫助甚大，因為華文教育中斷三十多年之後，他們就算能說寫華語，但是沒有教授華語的能力。如果按照編寫好的教師手冊進行，對於他們的教學極具指導性與便利性。

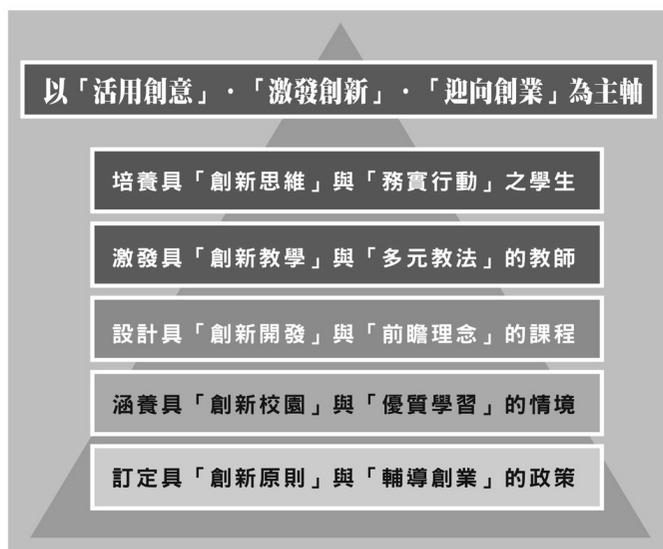
由上述分析得知，台灣若要針對印尼華文教育加以推廣，必須研發適合印尼地區各年齡層次、各種程度及聽說讀寫等語言技能的中印尼對照教材，更要尋求印尼教育當局及民間文化教育業界的合作，唯有研發專業

而適合印尼學習者使用的華語教材，積極主動開發印尼華文教育的市場，台灣方能創造印尼華文教育的優勢競爭力。

三、深植三創精神的印尼華語研習教育

針對印尼地區的華語研習教育，中原大學秉持華語作為第二語言教學課程設計的專業，細心分析印尼學習者在華語語音、語法等偏誤問題及學習難點，研擬改進的學習策略，加強華人文化的教程，使三期的印尼華語研習委訓計畫順利完成，並累積許多華語教學實務的寶貴經驗。有關印尼華語研習課程的進行，全體師生融滲本校推展創意、創新、創業的三創教育精神，勇於開發具前瞻性的華語課程規劃，以創意的教育理念與創新的教學方法，培訓本校學生參與華語教學實作的能力，並使印尼華裔青年及華語教師在「教—學—習」中，同步增進華語文表達能力及教學專業素養。中原大學三創教育的理念，乃是以「活用創意」、「激發創新」、「迎向創業」為主軸，培養具備「創新思維」與「務實行動」之學生，激發具「創新教學」與「多元教法」的教師，設計具「創新開發」與「前瞻理念」的課程，涵養具「創新校園」與「優質學習」的情境，訂定具「創新原則」與「輔導創業」的政策，如下圖：

深植三創精神在印尼華語研習的實作教育，分為三方面說明如下：



圖一 創意創新創業教育發展理念

（一）培養創新思維與務實行動的華語種子教師

在印尼華語研習活動中，由本系高年級生設計相關華語學習活動，或擔任華語小老師，進行一對二或一對三的發音練習教學；或擔任生活輔導員，將華語教學方法，加以創新設計。例如將「任務型語言教學法」帶入「認識台灣夜市」，融入食衣住行的華語目標語言的學習及句型的運用；又如以「全身肢體反應法」引領「吃的藝術—包水餃活動」，將外籍學生最感困擾的「把」字句型教學，配合肢體活動「把手舉起來」、「把肉放進去」等練習帶入教學中。另外，針對印尼華裔青年營隊，本系學生將資訊傳媒相關課程的理論與知識，以實作建立「電子網路聯絡簿」，使印尼的華裔學生家長可以透過網路，看見其子弟在每天在台灣學習華語的情形，深獲印尼家長的好評。

（二）涵養創意教學與多元教法的印尼華語教師

中斷三十餘年的華文教育，現今印尼華語教師普遍存在兩個問題：一是教師發音及聲調不夠準確；二是欠缺以華語作為第二語言教學的知識。在發音部分，印尼教師對於聲調的掌握、舌尖後音（捲舌音）、送氣音及一、ㄨ介音的發音較易產生偏誤；在第二教學法及補充教材的編寫也面臨相當的難點。針對印尼華語教師的需求，第一期以定調練習、發音對比及梯形練習等策略，有計畫地協助印尼教師在發音上的習慣性偏誤；同時又採用「異質交流的合作學習」，由五位印尼華語教師和一名應華系同學組成一個小組，加強印尼教師群在教學法及補充教材編寫能力的訓練。宋如瑜老師表示，來自印尼的教師有豐富的華文教學經驗，但對於台灣的新詞彙、社會用語、教學法、教學輔助工具等不熟悉；應華系的同學雖缺乏正式的教學經驗，但在語文運用、電腦操作、資料收集等方面能力較佳。經由兩類生活背景完全不同的學習者密切交流、合作，終於完成了



教學設計、模擬教學、教材規劃與編寫等任務¹⁵。

第二期的印尼華語師資培訓，陳亮光老師特別注重「活化創意教學的課程與設計」¹⁶，其目的即在激發具備創新教學與多元教法的印尼華語教師。由於來台的印尼華語教師大部分教授對象是幼稚園和小學生，因此除了專業華語教學知識課程外，陳亮光老師帶入多元智能理論增加印尼教師的人文專業素養。培訓期間安排了「立體春字製作」、「簡易毬子」、「國劇臉譜繪製」等藝文課程融入創意華語文教學中。透過立體春字製作，教授關於春天、春節、春季、一年之計在於春等教材教法設計，以美勞引導視覺和口語教學；簡易毬子製作，帶引文化藝術趣味，並藉由拍擊毬子搭配歌曲節拍，進行華語語音及數字教學的目的；而國劇臉譜繪製，將中國精深的戲劇藝術文化與人物造型及不同色彩或線條代表的意義，豐富印尼教師們對於中國文化的認知。

（三）營造全人校園與優質學習的華語情境

中原大學教育宗旨與理念明確接襲全人教育，以培育師生為深具信、望、愛的理念，注重身、心、靈平衡的全人為指導原則。對於來自印尼的華裔青年或華語教師等異鄉師友，我們也熱情分享全人校園文化與優質學習的華語情境，作為三創精神的華語研習教育特色，與來自印尼的師生建立友好交誼。以印尼華裔青年研習營，從印尼學生來到台灣第一天開始，隊輔便設計了優質學習的華語情境，例如以文化教學為主題的龍鳳分院儀式「中國的一年」，將中國一年裡重要節慶作為歡迎儀式及小隊分組名稱，隊員分組

包括春節小隊、端午小隊、七夕小隊、中元小隊、中秋小隊、冬至小隊等，藉由活動表演，每介紹一個節慶時就有特殊的民俗事宜的表演，從新年的年獸、屈原懷才不遇演變成划龍舟及吃粽子的習慣、牛郎與織女的鵲橋相會到冬至的吃湯圓，日曆小童子邊走邊撕日曆及鮮活精緻的道具背景，看完精彩表演後，各隊製作小組的象徵物，或製作鞭炮、畫扇子、作風箏、寫書法、作燈籠等，使印尼學員從來台灣的第一天起，就沉浸在中國文化的美感中，道具的設計及華語情境的營造，處處令人驚豔。除了華語情境的優質學習環境，研習營隊非常體貼每一位學員生活的種種細節，例如2005年研習活動期間，由於遇上颱風，蔬菜水果物價高漲，輔導老師注意到餐廳的水果供應不足，立刻反映餐廳改善補充；遇到學員生日，更安排令壽星驚喜的特殊慶生活動等等。細膩的身心照應與優質的華語情境，使研習活動不僅有具體的華語學習成效，同時也是最優雅的文化交流，建立誠摯的國民外交。

四、從三創精神展望台灣與印尼的華語研習教育

中原大學應華系第一次接受台灣僑務委員會委託辦理來自印尼的華語研習活動，受到僑界與學界的正面肯定與熱烈迴響，但系上全體師生透過研習過程，對於台灣能否精進並參與印尼華文教育也有深刻的反思。因為華語研習教育不只是單純的語言學習，更能藉語言與文化的傳輸凝聚僑民對於台灣的認同，使雙方文化獲得良性的互動。欲使台灣地區對於海外華文教育向外推行，則並非

¹⁵ 宋如瑜《94年度印尼地區華文教師研習班》結案報告書頁7。

¹⁶ 陳亮光《94年度印尼地區華文教師第二期研習班》結案報告書頁7~8。



台灣各大學語言中心或華語教學系所個別運作或短期操作可畢其功，華語教學必需從國內走向境外推展，從海外華語教師輸入培訓到台灣輸出華語教師前往海外培訓，如此華語教學方能播灑種子，深耕海外以達永續經營。目前產官學界更需緊密互動，合作交流，國家高層更需要在國內要積極提昇華語教學的專業性，並積極建立台灣華語教學的特色，並宏觀整體規劃如何輸出華語師資方案到海外任教，方能具備足夠的海外競爭力，扳回各國逐漸向對岸靠攏的華文教育。筆者以為，建立深植創意創新創業的華語研習教育，正可營造台灣華語教育精益求精的優質特色。現從三創精神展望台灣與印尼的華語研習教育，提出幾項建議：

（一）儘快建立台灣對於海外華語師資的認證

目前印尼華文教師嚴重缺乏，印尼華語教師無論待遇或福利未盡然有完善保障，唯有擁有正式合格的華語教師認證是印尼教育當局審核教師資格不可避免的趨勢，也是現階段世界各國海外華語教師極為迫切的需求。台灣政府若欲協助各國僑民在海外推行華語，應積極建立台灣針對海外華語教師師資認證的辦法，通過學分認證或考試辦法，頒發證書，如此對於海外華語師資的培訓將更具實質的公信力，也能幫助僑民在當地就業獲得進一步的保障。

（二）推廣海外的華語文能力測驗

新一代印尼華語教師的語文能力仍有待提升，然而華文教師是推行海外華文教育的重要關鍵，如今創新的華文課程與教材研發，也需要良好素養的華語教師協助推行。來台灣受訓的印尼華語教師或華裔青年，如果

在接受完華語研習課程結束後，國家應加強推廣針對外籍人士華語文能力測驗，檢測他們學習華語的成效，既可作為僑民華語能力參考標準，也能提供華裔青年在未來升學或就業時華語能力的證明。同時亦應規劃將台灣發展出來的CPT（Chinese Proficiency Test）華語能力測驗積極向海外同步推廣，建立印尼考試地點，以爭取海外僑民對於參與台灣華語能力測驗的機會，加強台灣推廣華語教學的專業認同。

（三）規劃台灣專業華語志願教師輸出印尼計畫

目前有關僑民教育的華語推廣事宜，仍停留在國內語言研習或海外華語師資回台灣進修的現況。就現階段全球華語學習熱潮，海外華語師資需求殷切，教育當局應研商「志願前往海外地區華語教師」各樣可行的審定辦法，因為唯有進駐海外教學，深耕當地主流學校執行教學工作，才能更積極有效創造永續的華文教育合作開發的可能。印尼地區幅員遼闊，應針對當地華語師資在各級學校的實際需求與數量，進行正確評估，掌握並整合國內華語師資人才調度，協調當地學校提供食宿與薪資等問題，規劃台灣專業華語志願教師輸出印尼將為推行長遠有效計畫。

除上所述，提供印尼教師回到台灣多元的進修管道，編製符合印尼需求的華語教材研發並廣為推行，思考台灣在印尼開設境外授予華語教學學分班課程的可行性，或利用科技整合，與印尼地區一同推展遠距華語文教學與華語文教育合作事宜，皆可作為台灣針對印尼地區華語研習教育的延伸思考。

參考文獻

- 宋如瑜（2005）《94年度印尼地區華文教師研習班》結案報告書，中原大學。
- 李靜兒（2004）《近半世紀的「華僑」教育（1950-2000）》，私立東海大學歷史學系碩士班學位



論文。

宗世海（2003）〈印尼華文教育的現況/問題及出路（一）〉，《呼聲》第46期，印尼：呼聲月刊出版社。

宗世海（2004）〈印尼華文教育的現狀、問題及對策〉，《暨南大學華文學院學報》第3期。

陳亮光（2005）《94年度印尼地區華文教師第二期研習班》結案報告書，中原大學。

陳雅莉（2004）《後蘇哈托時期華裔印尼人教育選擇之研究：「原鄉化」、「在地化」、「國際化」？—以雅加達地區為例》，國立暨南國際大學東南亞研究所碩士論文。

黃昆章（2002）〈瓦希德對印尼華人的貢獻〉，《呼聲》第43期，印尼：呼聲月刊出版社。

黃昆章（1998）〈印尼華文教育的回顧與展望〉，《八桂僑史》，第2期。

董鵬程（2003）〈從社會變遷看全球華語文教育的前景及學習環境〉，中原大學應華系專題演講，頁3。

溫北炎（2001）〈印尼華文教育的過去、現狀和前景〉，《暨南學報》（哲學社會科學）第23卷第4期。

熊慎幹、王晃三等（2005）《中原大學教學卓越計畫—培養新世代優勢競爭力之人才》，中原大學。